

Жанр технического текста «руководство по эксплуатации» в аспекте перевода

Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна

Цзоу Цзиньна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: zoujinna@yandex.ru

Руководство по эксплуатации переведено на китайский язык как "руководство по использованию товара" или "руководство к употреблению" - это описание изделий и правил, которые раскрывают порядок пользования ими. Множество производителей в комплект поставки также включают буклеты с руководством по эксплуатации. Буклеты такого вида содержат в себе описание части изделия и, в случае необходимости, последовательность его сборки, рекомендации по настройке, пользованию и обслуживанию. Данное описание сопровождается иллюстрациями, схемами и чертежами. Важное внимание в правиле по эксплуатации уделено правилам безопасности.

Текстовая часть руководства по эксплуатации не имеет авторской подписи, однако в нем указывается фирма, которая производила изделия. Руководство по эксплуатации является своеобразным договором между потребителями и производителями. Потребитель берет на себя обязательства по соблюдению правил использования прибора. Производитель, в свою очередь, гарантирует, что при соблюдении правила пользования прибором, которые описаны в руководстве, прибор является совершенно безопасным для здоровья и жизни потребителя. Однако в случае, если потребитель соблюдал указанные в руководстве по эксплуатации правила и все-таки каким-нибудь образом пострадал от этого, то он правомочен подать жалобу в суд с требованием о компенсации причиненного ущерба.

«Главными особенностями руководства по эксплуатации являются прагматичность, языковая краткость, научность, объективность и доступность» [Chen Yilan 2004: 186].

Прагматичность подкреплена и обусловлена потребностью пользователей. Хорошее руководство должно включать в себя всю необходимую информацию, которая будет удовлетворять потребности тех, кто пользуется изделием.

«В руководстве излагают только то, что есть, не преувеличивая. К тому же, в основном тексте руководства по эксплуатации средства не должно наблюдаться эмоционально-окрашенной информации» [Xu Zhongyu 2000: 130].

Руководство по эксплуатации должно быть максимально кратким и простым по смыслу. Основной текст руководства по эксплуатации обладает отличительными особенностями, это: наличие специальной терминологии; трафаретность при осуществлении изложения текста; применение рубрицирования, а также перечисление обязательств и прав контракта и договора. Текстовая часть документа может подразделяться на главы, пункты и подпункты. В таком случае у глав обязательно должны быть наименования. Они должны быть пронумерованы римскими цифрами. Нумерация пунктов и подпунктов осуществляется с помощью арабских цифр. В ГОСТе Р ИСО/МЭК 37-2002 указываются также нижеследующие рекомендации:

- использовать активный, а не пассивный залог глаголов;
- излагать команды только в категорической форме;
- применять глаголы действия;
- обращаться непосредственно к потребителю, а не формулировать абстрактно то, что он мог бы сделать. (ГОСТ Р ИСО/МЭК 37-2002)

Перевод профессиональных терминов также является одной из наиболее сложных задач при осуществлении перевода научно-технической литературы, которая требует определенного уровня владения китайским и русским языками. Например, термин "элемент" многозначен. В общеупотребляемом смысле он означает "составная часть", в машиностроении он может означать "компонент", "деталь". Здесь можно заметить изменения значения слов в разных областях. Другим примером различного значения может служить термин "напряжение". В отрасли электричества он имеет значение "электрическое напряжение", в механике он имеет значение "усилие". Таким образом, в процессе перевода необходимо постоянно, вне зависимости от того, какие слова встречаются, обращать серьезное внимание на смысл и контекст. Это поможет избежать неверного употребления словарных слов при осуществлении перевода, тем самым повысив точность перевода.

Вслед за непрерывным и углубленным развитием науки и техники в Китае и России, работе по переводу научно-технической литературы уделяется все большее внимание. Требования к качеству перевода научно-технической литературы также становятся все выше, в особенности уделяется внимание профессиональной терминологии. Есть большое количество терминов, которые соответствуют только некоторым специализациям и сферам употребления, наряду с этим, есть также некоторые общепринятые словарные слова, которые относятся к профессиональным терминам. Поэтому необходимо проводить поиск в соответствующих материалах или воспользоваться сетью Интернет для определения наилучшего ответа, чтобы смысл перевода был точным.

Источники и литература

- 1) Xu Zhongyu. Writing business speech. Publishing House Higher Education, 2000. 349 p.
- 2) Chen Yilan. Literary writing business correspondence. Publishing House Shanghai Sanlian, 2004. 279 p.